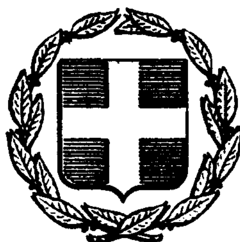


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ: 15 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
10

Φ. 0544/2901

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς 'Αθήνας τὴν 11ην Σεπτεμβρίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο-Λιβυκῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς διὰ τὴν τεχνικὴν καὶ οἰκονομικὴν συνεργασίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἄρθρου 7 τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λιβυκῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 537/1977 Νόμου, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 35 Φύλλον τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 9ης Φεβρουαρίου 1977, διὰ τοῦ ὁποίου συνιστᾶται Μικτὴ 'Επιτροπὴ πρὸς ἐπιτήρησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ ἐξέτασιν τῶν προτάσεων τῶν ἀποβλεπουσῶν εἰς τὴν ὑποστήριξιν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 537/1977 Νόμου, διὰ τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ δυνατότης ἐγκρίσεως τῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας τῆς 21ης Φεβρουαρίου 1976 συντασσομένων ὑπὸ τῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς Πρακτικῶν-Πρωτοκόλλων, διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων 'Υπουργῶν.

3. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς 'Αθήνας τὴν 11ην Σεπτεμβρίου 1979 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνολιβυκῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς διὰ τὴν τεχνικὴν καὶ οἰκονομικὴν συνεργασίαν, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Ελληνικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

'Αθῆναι 18 Δεκεμβρίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**	ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ **ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΛΙΒΥΚΗΣ ΔΙΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Σὲ ἀτμόσφαιρα φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ τὴν ἐπιθυμία νὰ προωθήσουν τὴν τεχνικὴ καὶ οἰκονομικὴ συνεργασία μεταξὺ τῆς Λιβυκῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Jamahiryah καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, συνῆλθε ἡ Μικτὴ 'Ελληνο-Λιβυκὴ Διϋπουργικὴ 'Επιτροπὴ στὴν 'Αθήνα, μεταξὺ τῆς 6ης καὶ 11ης Σεπτεμβρίου 1979, ποὺ ἀντιστοιχεῖ μὲ τὴν 14η καὶ 20ή Σαουάλ 1388 Α.Η.

'Αρχηγὸς τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας ἦταν ὁ Κωνσταντῖνος Μητσοτάκης, 'Υπουργὸς Συντονισμοῦ καὶ 'Αρχηγὸς τῆς Λιβυκῆς 'Αντιπροσωπείας ἦταν ὁ Μούσα 'Αμποῦ Φρέϊουα, 'Υπουργὸς Προγραμματισμοῦ. 'Η κατάσταση μὲ τὰ ὀνόματα τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν περιέχεται στὰ παραρτήματα 1 καὶ 2.

'Ο Λίβυος 'Υπουργός, κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐπισκέψεώς του στὴν 'Αθήνα, συναντήθηκε μὲ τὸν Πρωθυπουργὸ τῆς 'Ελλάδος Κωνσταντῖνο Καραμανλῆ, μὲ τὸν Γεώργιο Ράλλη, 'Υπουργὸ 'Εξωτερικῶν, τὸν 'Αθανάσιο Κανελλόπουλο, 'Υπουργὸ Οἰκονομικῶν, τὸν Μιλτιάδη Ἔβερτ, 'Υπουργὸ Βιομηχανίας καὶ 'Ενεργείας, τὸν Γεώργιο Παναγιωτόπουλο, 'Υπουργὸ 'Εμπορίου καὶ τὸν

Ἐμμανουὴλ Κεφαλογιάννη, Ὑπουργὸ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Συστήθηκαν δύο ὁμάδες ἐργασίας, ὅπου συζητήθηκαν τὰ ἀκόλουθα θέματα σὲ θερμὴ ἀτμόσφαιρα φιλίας καὶ ἀπόλυτης κατανόησης, σχετικὰ μὲ τὴ συνεργασία τῶν δύο χωρῶν :

1. Ἐμπορικὸς Τομέας.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν εὐνοϊκὴ ἀνάπτυξη τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν ἐπιθυμία τους γιὰ μιὰ περαιτέρω ἀνάπτυξη καὶ βελτίωση.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τοὺς ἐμπορικοὺς Ὀργανισμοὺς καὶ Ἱδρύματα τῶν δύο χωρῶν, στὴν πραγματοποίηση συμβολαίων γιὰ τὶς ποσότητες καὶ τὰ εἴδη ποὺ ἀναφέρονται στὸ παράρτημα 3 τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ Ἰανουαρίου 1979.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν, ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες νὰ συμπεριλάβουν στὸν ἐνδεικτικὸ Πίνακα καὶ ὁρισμένα ἄλλα εἴδη, ὅπως αὐτὰ ποὺ ἀναφέρονται στὸ παράρτημα 3 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν στὴν ἀνταλλαγὴ ἀποστολῶν τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων, καθὼς ἐπίσης καὶ στὴν συμμετοχὴ σὲ ἐκθέσεις ποὺ ὀργανώνουν οἱ δύο χῶρες γιὰ τὸ ἀμοιβαῖο ὄφελος τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο μερῶν.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἀντίθεσή τους σχετικὰ μὲ τὴν παράνομη παρέκκλιση τῆς πορείας τῶν πλοίων ποὺ μεταφέρουν προϊόντα πρὸς τὴ Λιβύη, ἡ ὁποία θὰ δυσχέραινε τὸ ἐμπόριο μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ πάρουν ὅλα τὰ δυνατὰ μέτρα γιὰ νὰ ἀντιμετωπίσουν αὐτὸ τὸ πρόβλημα.

2. Τομέας Πετρελαίου.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς συμφωνίας κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ τρίτου τριμήνου τοῦ τρέχοντος ἔτους παρὰ τὴν ἀνωτέρω βία, τὴν ὁποία ἀνακοίνωσε ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ σχετικὰ μὲ τὴν παράδοση πετρελαίου σ' ὅλους τοὺς ἀγοραστές.

Συνεφωνήθη, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ νὰ λάβει ὑπόψη τὸ ἑλληνικὸ αἴτημα γιὰ παράδοση τῆς συνολικῆς ποσότητας γιὰ τὸ τέταρτο τρίμηνο αὐτοῦ τοῦ ἔτους. Τὸν Νοέμβριο τοῦ 1979 τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη θὰ συναντηθοῦν στὴν Τρίπολη τῆς Λιβύης, γιὰ νὰ ὁλοκληρώσουν τὸ πρόγραμμα παραδόσεων καὶ τὶς ποιότητες τοῦ ἀργοῦ πετρελαίου, οἱ ὁποῖες θὰ παραδοθοῦν κατὰ τὴν διάρκεια τοῦ 1980, στὰ πλαίσια τοῦ Πρωτοκόλλου ποὺ ὑπεγράφη στὴν Τρίπολη μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, στὶς 23 Ἰανουαρίου 1979.

Σχετικὰ μὲ τὴ διάθεση ἀμμωνίας στὴν Ἑλλάδα καὶ τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους σχετικὰ μὲ τὸ ἰσχύον συμβόλαιο καὶ συμφώνησαν νὰ αὐξήσουν τὴν ποσότητα στοὺς 120.000 τόννους γιὰ κάθε χρόνο καὶ νὰ συνάψουν μακροχρόνιο συμβόλαιο.

Τὰ δύο μέρη ἀποφάσισαν, ὅτι ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἑτοιμάσει μία οἰκονομικὴ πρόταση γιὰ τὴν παραγωγὴ ἀμμωνίας καὶ λιπασμάτων μὲ τὴ μορφὴ Μικτῆς Ἐπιχειρήσεως Jamahiryah καὶ Ἑλλάδος.

3. Τομέας Ἐπενδύσεων.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὶς ἐνέργειες, οἱ ὁποῖες ἔχουν γίνει πρὸς τὴν κατεύθυνση τῆς ἱδρύσεως μιᾶς Ἑλληνικῆς–Λιβυκῆς Ἑταιρείας Ἐπενδύσεων.

Τὰ δύο μέρη ὑπέδειξαν, ὅτι πρέπει νὰ γίνει κάθε ἀπαραίτητη ἐνέργεια γιὰ τὴν ἵδρυση τὸ συντομώτερο δυνατὸ τῆς Μικτῆς Ἑταιρείας Ἐπενδύσεων.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν, νὰ διευκολύνουν καὶ ἐνθαρρύνουν τὰ κοινὰ τουριστικὰ καὶ βιομηχανικὰ ἔργα, τὰ ὁποῖα θὰ πραγματοποιηθοῦν εἴτε ἀπ' εὐθείας, εἴτε μέσω τῆς Ἑλληνο–Λιβυκῆς Ἑταιρείας Ἐπενδύσεων.

4. Ἀγροτικὸς Τομέας.

1. Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀναγκαιότητος ἱδρύσεως Μικτῆς Ἑλληνο–Λιβυκῆς Ἑταιρείας στὸν Ἀγροτικὸ Τομέα γιὰ τὴν παραγωγὴ καὶ ἐπεξεργασία κηπευτικῶν καὶ φρούτων καὶ τὴ διάθεση τῶν προϊόντων αὐτῶν. Ἐξειδικευμένη Λιβυκὴ ἀποστολὴ θὰ ἐπισκεφθεῖ τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ δευτέρου ἡμίσεος τοῦ Ὀκτωβρίου 1979 γιὰ νὰ μελετήσει τὴ δυνατότητα τῆς ἱδρύσεως τῆς Ἑταιρείας.

2. Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι Ὁμάδα Ἑλλήνων Τεχνικῶν ἐξειδικευμένων στὶς ἀγροτικὲς δραστηριότητες θὰ ἐπισκεφθεῖ τὴ Λιβύη κατὰ τὸ δεύτερο δεκαπενθήμερο τοῦ Σεπτεμβρίου 1979 γιὰ νὰ συζητήσει τὰ διάφορα πεδία συνεργασίας στὸν ἀγροτικὸ τομέα. Ἡ ἴδια Ὁμάδα θὰ περιλάβει δύο ἐμπειρογνώμονες εἰδικοὺς στὴν ἀνάπτυξη κλειστοῦ δασικοῦ συστήματος.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπαναβεβαίωσε τὴν προηγουμένη προσφορὰ ἀναφορικὰ μὲ τὶς ὑποτροφίες διαρκείας 2 ἐτῶν, γιὰ 20 Λίβυους σπουδαστὲς καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Ὁμάδα κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐπισκέψεώς της στὴ Λιβύη θὰ προβεῖ σὲ εἰδικὲς προτάσεις σχετικὰ μὲ τὰ προγράμματα καὶ τὸν τομέα ἐκπαιδεύσεως.

4. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παρέδωσε στὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ κατάλογο τῶν ἀναγκῶν της σὲ βελτιωμένους σπόρους καὶ δενδρύλλια (παρ. 4). Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ κάνει λεπτομερεῖς προτάσεις κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἑπομένης ἐπισκέψεως τῆς Ἑλληνικῆς Ὁμάδας ἐμπειρογνωμόνων στὴ Λιβύη κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ δευτέρου ἡμίσεος τοῦ Σεπτεμβρίου 1979.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπανέλαβε τὴν πρόσκλησή της σχετικὰ μὲ τὴν ἐπίσκεψη δύο ἐνδιαφερομένων Λιβύων στοὺς Ἑλληνικοὺς Γεωργικοὺς Συνεταιρισμοὺς καὶ ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ τὴν ἀποδέχθηκε καὶ ὑποσχέθηκε νὰ στείλει αὐτοὺς ὅσο τὸ δυνατὸ γρηγορότερα.

5. Τομέας Θαλασσίων Μεταφορῶν.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅτι μία ἐξειδικευμένη ὁμάδα ἀπὸ τὶς δύο χῶρες θὰ συνεδριάσει μέσα στὸ τρέχον ἔτος γιὰ νὰ προβεῖ στὶς ἀναγκαῖες προεργασίες γιὰ τὴν ἵδρυση ναυτιλιακῆς γραμμῆς ποὺ θὰ συνδέσει λιμάνια τῆς Κρήτης μὲ λιμάνια τῆς Jamahiryah.

6. Τομέας Ἁλιείας.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐπανεξέτασαν τὴν παροῦσα κατάσταση τῆς Ἑλληνο–Λιβυκῆς Ἁλιευτικῆς Ἑταιρείας καὶ διαπίστωσαν ὅτι κάποια πρόοδος ἔχει πρόσφατα ἐπιτευχθεῖ. Ἐπίσης συμφώνησαν ὅτι ἡ λειτουργία καὶ ἀποδοτικότητα τῆς Ἑταιρείας εἶναι ἀκόμη κάτω τοῦ ἐπιθυμητοῦ ἐπιπέδου παρ' ὅλες τὶς ὑφιστάμενες μεγάλες δυνατότητες βελτιώσεως.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι εἶναι ἀνάγκη νὰ γίνει μιὰ συνάντηση στὴν Τρίπολη τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1979 μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν γιὰ νὰ ἐκτιμηθεῖ ἡ κατάσταση τῆς Ἑταιρείας.

Ἀναφορικὰ μὲ τὰ Πρακτικὰ ποὺ ὑπεγράφησαν στὴν Τρίπολη τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1979, οἱ δύο πλευρὲς συζήτησαν τὴ δυνατότητα ἐκπαιδεύσεως 200 Λιβύων μαθητῶν στὰ διάφορα πεδία ποὺ σχετίζονται μὲ τὸν ἁλιευτικὸ τομέα καὶ ἡ Λιβυκὴ πλευρά, βασιζόμενη στὶς πληροφορίες ποὺ θὰ παραδοθοῦν ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ γιὰ τοὺς τομεῖς καὶ τὸ σύστημα ἐκπαιδεύσεως, θὰ ἐπιδώσει τὸν κατάλογο

της μὲ τὸν ἀριθμὸ καὶ τὶς εἰδικότητες τῶν ἀπαιτουμένων πρὸς ἐκπαίδευση μαθητῶν.

7. Τομέας Ἠλεκτρισμοῦ.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ ἐφαρμογὴ τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ποὺ ἀφορᾶ ἐκπαίδευση στὸν τομέα τοῦ ἠλεκτρισμοῦ.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νὰ προσλάβει εἰδικευμένο προσωπικὸ στὶς ἀκόλουθες εἰδικότητες :

1. Μηχανολόγους (10 γιὰ κάθε εἰδικότητα) γιά :

α) Συντήρηση ἠλεκτρικῶν δικτύων.
β) Σταθμοὺς παραγωγῆς καὶ σχετικὸ μηχανολογικὸ ἐξοπλισμό.
γ) Μηχανὲς diesel, ἀερο-καὶ ἀτμοστρόβιλοι.
δ) Μονάδες ἀφαλατώσεως ὕδατος.

2. Ἄλλες εἰδικότητες :

α) Εἰδικευμένους τεχνικοὺς ἐκπαιδευτὲς γιὰ τοὺς διαφόρους τομεῖς τοῦ ἠλεκτρισμοῦ γιὰ νὰ διδάξουν σὲ τεχνικὲς σχολὲς τῆς Jamahiryah, κατὰ προτίμηση Ἀραβόφωνοι, ἄλλοιῶς Ἀγγλόφωνοι.
β) Εἰδικοὺς ἐμπειρογνώμονες στὸν τομέα τοῦ προγραμματισμοῦ ἠλεκτρολογικῶν ἔργων.
γ) Τὴ σύσταση μιᾶς ὁμάδας Ἑλλήνων γιὰ τὴ λειτουργία καὶ συντήρηση τῶν μονάδων ἀφαλατώσεως ὕδατος.

δ) Τὴ συνεργασία στὸν τομέα τῶν προκεχωρημένων μελετῶν καὶ τὴν ἔρευνα ἰδιαίτερα στοὺς τομεῖς τῆς παραγωγῆς, μεταφορᾶς καὶ διανομῆς ἠλεκτρικῆς ἰσχύος.

Ἐπὶ πλέον ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ κάλεσε τὶς ἁρμόδιες Ἑλληνικὲς Τεχνικὲς Ἑταιρεῖες νὰ λάβουν μέρος στὰ διάφορα ἠλεκτρολογικὰ ἔργα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν διάθεσή της νὰ ἐνθαρρύνει τὴ συνεργασία στοὺς ἀνωτέρω τομεῖς.

8. Τομέας Τηλεπικοινωνιῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερε ὅτι, ἐκτὸς ἀπὸ τὰ προγράμματα ἐκπαιδεύσεως ποὺ ἔχουν ἤδη ἀρχίσει, ὑπάρχουν πολλὲς δυνατότητες γιὰ περαιτέρω συνεργασία στὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν, ὅπως :

1. Συνεργασία στὸν προγραμματισμὸ καὶ κατασκευὴ τηλεπικοινωνιακῶν ἔργων.

2. Προμήθεια τηλεπικοινωνιακοῦ ἐξοπλισμοῦ (συσκευὲς τηλεφώνου, ὑλικὰ τηλεφωνικῶν κέντρων, τηλεφωνικὰ καλώδια). Σὲ αὐτὸ τὸ πλαίσιο, ἀπευθύνθηκε πρόσκληση σὲ Ὁμάδα Λιβύων Εἰδικῶν νὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Ἑλληνικὴ Βιομηχανία Τηλεπικοινωνιῶν, ὥστε νὰ ἀποκτήσουν μιὰ ἄμεση εἰκόνα τῶν δυνατοτήτων της.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἀποδέχθηκε τὴν πρόσκληση καὶ ἐξουσιοδότησε τοὺς ἁρμόδιους Λιβυκοὺς ὀργανισμοὺς γιὰ τὸν καθορισμὸ τοῦ χρόνου τῆς ἐπισκέψεως.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερε ἀκόμα ὅτι, κατὰ τὴν ἐπίσκεψη τῆς ἀνωτέρω ὁμάδας, θὰ ἐνημερώσουν τοὺς Λίβυους γιὰ τὴν ὑπὸ ἵδρυση Ἑλληνικὴ Ἑταιρεία παραγωγῆς συγχρόνου ἠλεκτρονικοῦ ὑλικοῦ ψηφιακῆς τεχνικῆς, ὥστε νὰ διερευνηθεῖ ἡ δυνατότητα Λιβυκῆς συμμετοχῆς στὴν Ἑταιρεία.

9. Τομέας Προγραμματισμοῦ.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὸ ἀμοιβαῖο ἐνδιαφέρον τους γιὰ τὴν ὑλοποίηση τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὸν τομέα τοῦ προγραμματισμοῦ, τῆς ἔρευνας καὶ τῶν μελετῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ν' ἀνταλλάξουν ἐπισκέψεις καὶ ἐμπειρογνώμονες καὶ νὰ προωθήσουν τὶς ἐκπαιδευτικὲς εὐκαιρίες στοὺς τομεῖς τους.

Ἐπίσης συμφώνησαν, ὅτι ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ θὰ ἐφοδιάσει τὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ μὲ τὶς ἀνάγκες της σὲ ἐμπειρογνώμονες στὸν τομέα τοῦ προγραμματισμοῦ, τῶν οἰκονομικῶν καὶ τῆς στατιστικῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νὰ παράσχει τέτοιους ἐμπειρογνώμονες ἐντὸς τῶν δυνατοτήτων της.

10. Τομέας Συμβουλευτικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν, ὅτι ἐκπρόσωποι τοῦ Λιβυκοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὀργανισμοῦ θὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Ἑλλάδα τὸν Νοέμβριο τοῦ 1979 γιὰ νὰ συζητήσουν τὴν ἵδρυση ἑνὸς Ἑλληνο-Λιβυκοῦ συμβουλευτικοῦ γραφείου μὲ ἐξειδικευμένους Ἑλληνικοὺς Ὀργανισμοὺς καὶ Ἑταιρεῖες.

11. Ἐκτέλεση Λιβυκῶν Ἀναπτυξιακῶν Ἔργων.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἀνανέωσε τὴν πρόσκλησή της στὶς Ἑλληνικὲς Ἑταιρεῖες νὰ συμμετέχουν στὴν ἐκτέλεση ἔργων ἀναπτύξεως στὴν Jamahiryah.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχτηκε πάλι μὲ εὐχαρίστηση τὴν πρόσκληση καὶ ὑποσχέθηκε νὰ ἐνθαρρύνει τὶς Ἑλληνικὲς Ἑταιρεῖες σ' αὐτὸν τὸν τομέα.

12. Τομέας Διπλῆς Φορολογίας.

Μετὰ ἀπὸ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων μεταξὺ τῶνδύο μερῶν, σχετικὰ μὲ τὴ συμφωνία γιὰ τὴν ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας στὸ εἰσόδημα, συμφωνήθηκε ὅπως ἐκπρόσωποι τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν συναντηθοῦν πάλι, τὸ συντομώτερο δυνατό· ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς συναντήσεως θὰ καθοριστεῖ μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

13. Ἐπὶ πλέον Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νὰ προσλάβει εἰδικοὺς καὶ τεχνικοὺς γιὰ τοὺς διάφορους ἀκόλουθους κλάδους :

α) Στὸν τομέα ἠλεκτρισμοῦ.
β) Στὸν τομέα πετροχημικῶν καὶ λοιπῶν βιομηχανιῶν.
γ) Στὸν ἀγροτικὸ τομέα.
δ) Στὸν τεχνικὸ καὶ ἐπαγγελματικὸ τομέα.
ε) Στὸν τομέα ἐπιβλέψεως καὶ συντηρήσεως δημοσίων κτιρίων.
στ) Στὸν τομέα ὑγείας καὶ νοσοκομειακῶν ὑπηρεσιῶν.
ζ) Στὸν ναυτιλιακὸ τομέα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ ἐνθαρρύνει καὶ νὰ κάνει κάθε προσπάθεια γιὰ νὰ ἱκανοποιήσει τὶς Λιβυκὲς ἀνάγκες σ' αὐτοὺς τοὺς τομεῖς.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐξέφρασε ἐπίσης τὴν ἐπιθυμία της, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ νὰ ἐκπαιδεύσει Λιβύους φοιτητὲς στὴν Ἑλλάδα, σὲ διάφορα ἐπίπεδα, στὶς ἀκόλουθες εἰδικότητες :

α) Ἐκπαιδευτὲς γιὰ κέντρα ἐκπαιδεύσεων.
β) Τεχνίτες γιὰ τὴ ναυτιλία.
γ) Τεχνίτες στὸν ἀγροτικὸ τομέα.
δ) Ἐκπαιδευτὲς γιὰ τεχνικὲς σχολές.
ε) Ἐκπαιδευτὲς στὸν τομέα ἠλεκτρισμοῦ, ἰδιαίτερα γιὰ ἀτμοστροβίλους καὶ γραμμὲς μεταφορᾶς.
στ) Τεχνίτες γιὰ διάφορες εἰδικότητες στὸν τομέα κονσερβοποιΐας.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν, ὅτι μιὰ Ὁμάδα Λιβύων Εἰδικῶν στοὺς τομεῖς ἐπαγγελματικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκπαιδεύσεων θὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Ἑλλάδα τὸν Δεκέμβριο 1979 γιὰ νὰ ἐνημερωθοῦν ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ νὰ διαπραγματευθοῦν τὶς συμφωνίες.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν, ὅτι ἡ τρίτη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ γίνει στὴν Τρίπολη τὸν Ἰούνιο 1980.

Ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα, στὶς 11 Σεπτεμβρίου 1979, ποὺ ἀντιστοιχεῖ στὶς 20 Σαουὰλ 1388 Α.Η., σὲ τρία πρωτότυπα κείμενα, δηλαδή, στὰ Ἑλληνικά, Ἀραβικὰ καὶ Ἀγγλικά, τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχύ.

Σὲ περίπτωση διαφορᾶς ἑρμηνείας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸ κείμενο.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία	Γιὰ τὴν Ἀραβικὴ Λαϊκὴ Σοσιαλιστικὴ Jamahiryah τῆς Λιβύης
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	MUSA ABOU FREIWA
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ	Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Συντονισμοῦ.
2. Γεώργιος Παππᾶς, Γενικὸς Γραμματεὺς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.
3. Πέτρος Παπαδάκης, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.
4. Σπυρίδων Ἀδαμόπουλος, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.
5. Ἰωάννης Ἀθανασόπουλος, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.
6. Γεώργιος Μπουντονᾶς, Ὑπουργεῖο Γεωργίας.
7. Σωκράτης Ποταμιᾶνος, Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.
8. Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.
9. Μίνως Πόθος, Ὑπουργεῖο Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.
10. Ἀρχέλαος Τσαρουχᾶς, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.
11. Ἰωάννης Χρυσανθακόπουλος, Ὑπουργεῖο Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.
12. Ἡρακλῆς Φιδετζῆς, Σύμβουλος Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ.

Ἐπίσης οἱ :

13. Ἐμμανουὴλ Βούλγαρης, Πρόεδρος Διϋλιστηρίων Ἀσπροπύργου.
14. Ἀντώνιος Λιβιεράτος, Ὑποδιοικητὴς ΔΕΗ.
15. Ἰωάννης Ἀθανασόπουλος, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Τ.Ε.Ε.

Τὶς διαπραγματεύσεις παρακολούθησαν, ὁ Πρέσβης τῆς Ἑλλάδος στὴ Λιβύη Ἐμμανουὴλ Μεγαλοκονόμος καὶ ὁ Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴ Λιβύη Χρῆστος Ἀθανασόπουλος.

Ἐμπειρογνώμονες :

1. Κωνσταντῖνος Γιακουμάτος, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.
2. Μιχάλης Ζωγράφος, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.
3. Χρίστος Ἀλεξόπουλος, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.
4. Χαράλαμπος Ἀναγνωστόπουλος, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.
5. Δημήτριος Κωστακόπουλος, Ὑπουργεῖο Γεωργίας.
6. Ἰωάννης Ἀπέσσος, Ὑπουργεῖο Γεωργίας.
7. Ἀνδρέας Λόγγης, Ὑπουργεῖο Γεωργίας.
8. Δημήτριος Μπαγδατόπουλος, Ὑπουργεῖο Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.
9. Νίκος Πουλάντζας, Ε.Τ.Β.Α.
10. Σπύρος Μπομπόλης, Ε.Τ.Β.Α.
11. Δημήτριος Βασιλακόπουλος, Δ.Ε.Η.
12. Μάριος Γεωργίου, Ἀγροτικὸς Συνεταιρισμός.
13. Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Διερμηνεύς.
14. Μιχάλης Γεράκης, Διερμηνεύς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΛΙΒΥΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Awad Ben Musa, Ὑπουργεῖο Προγραμματισμοῦ.
2. TAIB a Siala, Ὑπουργεῖο Ἠλεκτρισμοῦ.
3. Izz el Dim Mehanny, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλλασίων Μεταφορῶν.
4. Masaud Zletni, Ὑπουργεῖο Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.
5. Bashir Mabrouk Said, Ὑπουργεῖο Γεωργίας.
6. Ashour Bais, Ὑπουργεῖο Οἰκονομίας.
7. Mahmud Belazi, Ὑπουργεῖο Προγραμματισμοῦ.
8. Aleman Maki, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.
9. Abdalah Gehani, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.
10. Salem Ahmed Mansouri, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν
11. Smeida Al Housh Naeli, Ἐθνικὸς Ὀργανισμὸς Ἐπενδύσεων.
12. Ahmed Mohamed Omar, Ὑπουργεῖο Πετρελαίων.
13. Salem Kehail, Κρατικὸς Εἰσαγωγικὸς Ὀργανισμός.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

Καπνὸς
Πατατόσπορος
Γεωργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἀντλίες
Ἠλεκτρικὸ καὶ τηλεπικοινωνιακὸ ὑλικό.
Ἠλεκτρικὲς οἰκιακὲς συσκευὲς
Ἔπιπλα
Κόντρα πλακὲ
Κασέττες
Οἰκοδομικὰ ὑλικὰ
Ράβδοι σιδηρομπετὸν
Ἕτοιμα Ἐνδύματα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

ΠΙΝΑΚΕΣ ΣΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΕΝΔΡΥΛΛΙΩΝ

	Ποσότητες
Ἐλαιόδεντρα	200.000
Φυστικιὲς	150.000
Ἀμερικανικὰ ὑποκείμενα ἀμπέλου	50.000

Ἐπίσης τὴν προμήθεια σπόρων γιὰ μῆλα, ροδάκινα καὶ ἀχλάδια μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι ὅλα θὰ εἶναι ἀπαλλαγμένα ἀπὸ φυτοπαθολογικὲς ἀσθένειες.

PROTOCOL

OF THE SECOND MEETING OF THE JOINT GREEK–LIBYAN INTERMINISTERIAL COMMITTEE FOR TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION

In an atmosphere of friendship and mutual understanding and the desire to promote the technical and economic cooperation between the Republic of Greece and the Libyan Peoples Arab Socialist Jamahiryah, the Joint Greek–Libyan Inter–Ministerial Committee met in Athens from the 6th to the 11th of September 1979 corresponding to from the 14th to the 20th Shawal 1388 A.H.

Head of the Greek Delegation was Mr. Constantine Mitsotakis, Minister of Coordination and head of the Libyan Delegation was Mr. Musa Abou Freiwa, Minister of Planning. The lists with the names of the two delegations are mentioned on Appendices 1 and 2.

The Libyan Minister, during his visit to Greece met with Mr. Constantine Karamanlis, Prime Minister of Greece, Mr. George Rallis, Minister for Foreign Affairs, Mr. Athanassios Canellopoulos, Minister of Finance, Mr. Miltiadis Evert, Minister of Industry and Energy, Mr. George Panayotopoulos. Minister of Commerce and Mr. Emmanuel Kefaloyannis, Minister of Merchant Marine.

Two working groups were set up, where the following subjects were discussed in a warm atmosphere of friendship and complete understanding with regard to the cooperation between the two countries :

1. Trade Sector.

The two parties expressed their satisfaction for the favorable development of trade between the two countries and their desire for further increase and development.

The two parties agreed to encourage their commercial organisations and establishments to conclude contracts for the items and quantities included in Annex three of the January 1979 protocol.

Both sides agreed that there are possibilities to include in the indicative list of goods other items as attached per Appendix 3.

The two parties agreed to exchange delegations of their Chambers of Commerce as well as to participate in exhibitions organised in the two countries for the mutual benefit of trade between the two parties.

The two parties expressed their opposition concerning the illegal diversion of the destination of ships loaded with goods for Libya which would hinder trade between the two countries. The two sides agreed to take all possible measures to overcome this problem.

2. Oil Sector.

Both parties expressed their satisfaction with the implementation of the agreement during the 3rd quarter of this year despite the force majeure, which has been announced by the Libyan side for the delivery of crude oil to all customers.

It has been agreed, that the Libyan side will consider the Greek request for the delivery of the total volume for the 4th quarter of this year.

In November 1979 the concerned parties will meet in Tripoli–Libya to finalize the lifting programme and qualities of the crude oil to be delivered during 1980 within the framework of the protocol signed in Tripoli between the two countries on January 23, 1979.

With regard to the supply of Ammonia to Greece, both parties expressed their satisfaction concerning the current contract and agreed to increase its volume up to 120.000 tons per year and to conlude long term contracts.

Both parties decided that the Greek side will prepare a feasibility study for manufacturing ammonia and fertilizers in the Jamahiryah as a joint uenture.

3. Investment Sector.

The two parties expressed their satisfaction for the actions which have been taken concerning the establishment of a Greek–Libyan Investment Company.

The two parties indicated that necessary action should be taken to establish the soonest possible the Joint Investment Company.

The two parties agreed to facilitate and encourage the joint tourist and industrial projects which will be carried out directly or through the Greek–Libyan Investment Company.

4. Agricultural Sector.

1. Both sides have agreed on the necessity to establish a joint Greek–Libyan Company for operating in the agricultural sector to carry out production and processing of vegetables and fruits and marketing of such products. A specialized Libyan–Arab delegations will visit Greece during the second half of October 1979 in order to study the possibility of establishing the company.

2. Both sides have agreed that a technical Greek team specialized in agricultural activities will visit the Jamahiryah during the second part of Septemebr 1979 for discussions on the various fields of cooperation in agriculture. The same team will include two experts in the development of the closed forestry system.

3. The Greek side has reaffirmed its previous offer concerning the 2-year scholarships for 20 Libyan students and the Greek team, during its visit, to Libya, will make specific proposals regarding the training programs and field of training.

4. The Libyan side has provided the Greek side with a list of its needs in improved seeds and seedlings (Appendix 4). The Greek side promised to make detailed proposals during the next visit of the Greek agricultural team to Libya during the second half of September 1979.

5. The Greek side reiterated its invitation relating to the visit of Greek agricultural cooperatives by 2 interested Libyans and the Libyan side accepted, it, promising to send them as soon as possible.

5. Maritime Transport Sector.

The two sides agreed that a specialized team from both countries should meet within the current year in order to make the necessary arrangements for establishing the shipping–navigational line that will connect parts of the island of Grete and ports of the Jamahiryah.

6. Fishing Sector.

Both sides reviewed the present situation of the Greek–Libyan Fishing Company and felt that some improvement has been achieved recently. They also agreed that the operation and efficiency of the Company is still below the desired level inspite of the existing great possibilities for improvement.

Both sides agreed that a meeting is necessary to take place in Tripoli in October 1979 between the responsible authorities of the two sides to evaluate the situation of the Company.

With reference to the minutes signed in Tripoli on January 1979 both sides discussed the possibility of training 200 Libyan students in the various fields relating to fishing sector and, relying on the information submitted by the Greek side on the fields and system of training, the Libyan side will offer its list of the numbers of required trainees and their specialisation.

7 The Electricity Sector.

Both parties expressed their satisfaction for the implementation of the agreement between the two countries concerning training in the field of Electricity.

The Libyan side expressed its willingness to recruit qualified personnel for the followings specializations:

(i) Engineers (ten for each specialization) for:

a) Network maintenance

b) Power stations and relevant equipment

c) Diesel engines, gas and steam turbines
d) Desalination plants
(ii) Other Specialities.

a) Qualified technical instructors for the various fields of electricity to teach in the technical institutes of the Jamahiryah, preferably speaking Arabic, or otherwise English.

b) Qualified experts in the field of planning of electrical projects.

c) To estabish a Greek team to operate and maintain the desalination plants.

d) For cooperation in the field of advanced studies and research specifically in the fields of production, transmission and distribution of electrical power.

Further, the Libyan side extended an invitation to the relevant Greek companies to participate in the various electrical projects.

The Greek side expressed their willingness to encourage cooperation in the above mentioned fields.

8. Telecommunications Sector

The Greek side stated that, in addition to the training programs under way, there are many possibilities for further cooperation in the sector of telecommunications such as:

1. Cooperation in the planning and construction of telecommunications projects.

2. Supply of telecommunications equipment (telephone sets, local exchange equipment and telephone cables). In this context, an invitation was extended to a team of Libyan specialists to visit the Greek telecommunications industry and thus obtain first hand information of its capabilities.

The Libyan side accepted the invitation and authorized the specialized Organisations to determine the time of visit.

The Greek side stated further that, during the visit of the above mentioned team, they will inform the Libyan team about the new Greek Company which is being established, for the production of modern digital telecommunications equipment, in order to examine the possibility of Libyan participation in the company.

9. Planning Sector

The two sides expressed their mutual interest to substantiate the cooperation between the two countries in the field of planning, research and studies.

Both sides agreed to exchange visits and experts and to promote the training opportunities in their fields.

They also agreed that the Libyan side will provide the Ministry of Coordination with its needs of epxerts in the field of planning, finance and statistics.

The Greek side expressed its willingness to provide such expertise within its possibilities.

10. Consulting Services Sector

Both sides agreed that representatives from the Libyan National Consulting Bureau will visit Greece in November 1979 to discuss the establishment of a Greek - Libyan consulting bureau with the specialized Greek organisations and firms.

11. Implementation of Libyan Development Projects

The Libyan side has renewed its invitation to Greek companies to participate in the implementation of the Development Projects in the Jamahiryah. The Greek side welcomed again the invitation and promised to encourage the Greek firms in this field.

12. Double Taxation Sector.

After exchanging views between the two parties regarding an agreement to avoid Double Taxation on Income, it was agreed that representatives of the Competent Authorities of the two countries should meet again as soon as possible.

The place and the date of this meeting will be fixed through the diplomatic channel.

13. Further Technical Cooperation

The Libyan party expressed its willingness to employ experts and technicians to work in its different specialized sectors as follows:

1. In the field of Electricity.
2. In the field of Petrochemical and other industries.
3. In the field of Agriculture.
4. In the field of technical and vocational training.
5. In the field of Survey and maintenance of public buildings.
6. In the field of health and hospital Services.
7. In the Maritime field.

The Greek party has promised to encourage and make every effort to meet the Libyan needs in the above fields.

Also the Libyan party expressed its willingness to the Greek side to train Libyan Students in Greece on different levels and specialities in the following fields:

1. Instructors for training centers.
2. Technicians in the maritime field.
3. Technicians in the agricultural field.
4. Instructors for technical institutes.
5. Instructors in the field of electricity, specially for steam turbines and transmission lines.
6. Technicians for different specialities in the canning industry.

Both parties agreed that a specialized Libyan delegation in the field of professional and technical education will visit Greece during December 1979 so as to be informed about the auailable possibilities and to discuss the corresponding agreements.

Both parties have agreed that the third Joint Inter - ministerial Committee will be held in Tripoli in June 1980.

Signed in Athens on September 11, 1979, corresponding to the 20th of Shawal 1388, A.H., in three original texts, that is, in the Greek, Arabic and English language, each text is equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Republic of Greece	For the S.P.L.A.J.
Constantine Mitsotakis Minister of Coordination	Musa Ahmed Obou Freiwa Minister of Planning

APPENDIX 1

THE GREEK DELEGATION

1. Mr. Stavros Demas, Deputy Head of the Greek Delegation, Deputy Minister of Coordination.
2. Mr. George Pappas, Secretary General of the Ministry of Coordination.
3. Mr. Petros Papadakis, for the Ministry of Coordination.

4. Mr. Spyridon Adamopoulos, for the Ministry of Foreign Affairs.
5. Mr. Ioannis Athanassopoulos, for the Ministry of Finance.
6. Mr. George Boudonas, for the Ministry of Agriculture.
7. Mr. Socrates Potamianos, for the Ministry of Industry.
8. Mr. Panayiotis Cchristodoulakis, for the Ministry of Commerce.
9. Mr. Minos Pothos, for the Ministry of Social Services.
10. Mr. Archelaos Tsarouhas, for the Ministry of Transports and Communications.
11. Commodore Ioannis Chrysanthacopoulos, for the Ministry of Merchant Marine.
12. Mr. Heraclis Fidetzis, Legal Adviser to the Minister of Coordination,

as well as

13. Mr. Emmanuel Voulgaris, for the Aspropyrgos Refinery.
14. Mr. Antonios Livieratos, for the Public Power Corporation.
15. Mr. Ioannis Athanassopoulos, for the Technical Chamber of Greece.

Mr. Emmanuel Megaloconomos, Ambassador of Greece in the Jamahiriya; and Mr. Christos Athanassopoulos, Commercial Attaché of the same Embassy, have also attended the negotiations.

EXPERTS

Mr. Constantionos Yacoumatos, for the Ministry of Coordination.
Dr. Michael Zographos, for the Ministry of Coordination.
Mr. Christos Alexopoulos, for the Ministry of Coordination.
Mr. Charalambos Anagnostopoulos, for the Ministry of Finance.
Mr. Dimitrios Costakopoulos, for the Ministry of Agriculture.
Mr. John Apessos, for the Ministry of Agriculture.
Mr. Andreas Laggis, for the Ministry of Agriculture.
Mr. Dimitris Bagdatopoulos, for the Ministry of Mercantile Marine.
Mr. Nicos Poulantzas, for the Hellenic Industrial Development Bank.
Mr. Spiros Bobolis, for the Hellenic Industrial Development Bank.
Mr. Dimitrios Vassilakopoulos, for the Public Power Corporation.
Mr. Marcos Georgiou, for the Agricultural Cooperatives.
Mr. George Charalambidis, Interpreter.
Mr. Michael Gerakis, Interpreter.

APPENDIX 2.

THE LIBYAN DELEGATION

1. Mr. Awad Ben Musa, for the Ministry of Planning.
2. Mr. Taib A Siala, for the Ministry of Electricity.
3. Mr. Izz El Din Mehany, for the Ministry of Transport and Marine Transportation.
4. Mr. Masaud Zletni, for the Ministry of Light Industry.
5. Mr. Bashir Mabrouk Said, for the Ministry of Agr. Reclamations and Land Development.
6. Mr. Ashour Bais, for the Ministry of Finance.
7. Mr. Mahmud Belazi, for the Ministry of Planning.
8. Mr. Alemam Maki, for the Ministry of Foreign Affairs.
9. Mr. Abdallah Gehani, for the Ministry of Foreign Affairs.
10. Mr. Salem Ahmed Mansouri, for the Treasury.
11. Mr. Smeida Al Housh Naeli, for the National Investment Company.
12. Mr. Ahmed Mohamed Omar, for the Ministry of Oil.
13. Mr. Salem Kehail, for the Trade and Machinery Company.

APPENDIX 3

— Tobacco
— Potato seeds
— General agricultural equipments and pumps
— Electrical and telecommunication materials
— Household electrical equipments
— Furniture
— Plywood
— Cassettes
— Building materials
— Reinforced bars
— Ready made Clothes

APPENDIX 4

TABLE OF SEEDS AND SEEDLINGS

	Quantity
Olive table seedlings	200.000
Pistachio seedlings	150.000
American Root Stoch Grape	50.000

In addition, the supply of seeds for apples, peaches, pears assuming that all the above seeds and seedlings are free from any virus.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν ΠροσώπωνΔ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	600

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ